

**ПЕРВОЕ ВЫСШЕЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ РОССИИ**



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**СОГЛАСОВАНО**

**УТВЕРЖДАЮ**

---

**Руководитель ОПОП ВО**  
**профессор А.Б. Пономарев**

---

**Проректор по образовательной**  
**деятельности**  
**доцент Д.Г. Петраков**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

***ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК УГЛУБЛЕННЫЙ***

<b>Уровень высшего образования:</b>	Магистратура
<b>Направление подготовки:</b>	08.04.01 Строительство
<b>Направленность (профиль):</b>	Проектирование строительства и реконструкции зданий и сооружений промышленного и гражданского назначения
<b>Квалификация выпускника:</b>	магистр
<b>Форма обучения:</b>	очная
<b>Составитель:</b>	ст. преп. Виноградова Е.В.

Санкт-Петербург

**Рабочая программа дисциплины «Технический иностранный язык» разработана:**

- в соответствии с требованиями ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки «08.04.01 Строительство», утвержденного приказом Минобрнауки России № 482 от 31 мая 2017 г.;

- на основании учебного плана магистратуры по направлению подготовки «08.04.01 Строительство», направленность (профиль) «Проектирование строительства и реконструкции зданий и сооружений промышленного и гражданского назначения».

Составитель: \_\_\_\_\_ ст. преп. Виноградова Е.В.

**Рабочая программа рассмотрена и одобрена** на заседании кафедры иностранных языков от 25.01.2023 г., протокол № 7.

Заведующая кафедрой \_\_\_\_\_ к.п.н., доц. Герасимова И.Г.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель дисциплины «Иностранный язык углубленный»** – повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение будущими магистрами необходимым и достаточным уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной и профессиональной деятельности при общении с зарубежными партнёрами, а также для дальнейшего самообразования.

### Основные задачи дисциплины:

- формирование углубленных знаний лексического материала и коммуникативной грамматики для использования в профессионально-деловом общении;
- развитие коммуникативных умений во всех видах речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо);
- развитие умений использования стратегий автономной учебно-познавательной деятельности через самостоятельную работу;
- формирование позитивного отношения и толерантности к другим культурам вообще и к культуре стран изучаемого языка в частности;
- развитие способности к сотрудничеству и совместному решению проблем в профессионально-деловом общении;
- стимулирование познавательной активности и мотивации к дальнейшему изучению иностранного языка как инструмента профессионального становления и развития.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Иностранный язык углубленный» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки «08.04.01 Строительство» и изучается в третьем семестре.

Особенностью дисциплины является комплексный охват изучаемого материала с использованием аутентичных иностранных текстов, аудио- и видеозаписей, что позволяет приобретать коммуникативные навыки, обеспечивает возможности для всестороннего развития обучающихся и развивает навык межкультурного взаимодействия.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Иностранный язык углубленный» направлен на формирование следующих компетенций:

Формируемые компетенции		Код и наименование индикатора достижения компетенции
Содержание компетенции	Код компетенции	
Коммуникация. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4	УК-4.1. Знать правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках; существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия УК-4.2. Уметь применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия

Формируемые компетенции		Код и наименование индикатора достижения компетенции
Содержание компетенции	Код компетенции	
		УК-4.3. Владеть методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины «Иностранный язык углубленный» составляет 3 зачетных единицы, **108** ак. часа.

Вид учебной работы	Всего ак. часов	Ак. часы по семестрам
		3
<b>Аудиторные занятия, в том числе:</b>	<b>48</b>	<b>48</b>
Лекции	-	-
Практические занятия (ПЗ)	48	48
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
<b>Самостоятельная работа (СРС), в том числе:</b>	<b>24</b>	<b>24</b>
Выполнение курсовой работы (проекта)	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат	-	-
Подготовка к практическим занятиям	24	24
Подготовка к лабораторным занятиям	-	-
Подготовка к зачету / дифф. зачету	-	-
<b>Вид промежуточной аттестации: экзамен (Э)</b>	<b>Э (36)</b>	<b>Э (36)</b>
<b>Общая трудоёмкость дисциплины</b>	ак. час	<b>108</b>
	зач. ед.	<b>3</b>

##### 4.2. Содержание дисциплины

Учебным планом предусмотрены: практические занятия, самостоятельная работа.

##### 4.2.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Наименование разделов	Виды занятий				
	Всего ак. часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Самостоятельная работа студента, в т.ч. подготовка к практическим занятиям

Раздел 1 «Я и моё образование (учебно-познавательная сфера общения)»	26	-	18	-	8
Раздел 1 «Я и моя будущая профессия (профессиональная сфера общения)»	46	-	30	-	16
<b>Итого:</b>	<b>72</b>	<b>-</b>	<b>48</b>	<b>-</b>	<b>24</b>
Подготовка к экзамену	<b>36</b>				
<b>Всего:</b>	<b>108</b>				

#### 4.2.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание практических занятий	Трудоемкость в ак. часах
1	Я и моё образование (учебно-познавательная сфера общения)	1. Система высшего образования в России и за рубежом. 2. История и развитие моего факультета/кафедры. Ведущие научные школы.	26
2	Я и моя будущая профессия (профессиональная сфера общения)	1. Моя научно-исследовательская деятельность. 2. История и современные аспекты сферы промышленного и гражданского строительства в России и за рубежом.	46
<b>Итого:</b>			<b>72</b>

#### 4.2.3. Практические занятия

##### План практических занятий. Английский язык углубленный.

##### 3 семестр

№ п/п	Раздел	Тематика практических занятий	Трудоемкость в ак. часах
1	1	Ознакомление с целью и задачами первого семестра. Правила перевода технических текстов. Выдача заданий для самостоятельной работы.	2
2	1	Консолидация знаний видовременных форм глагола в действительном залоге (Active Voice). Лексическая тема: Система высшего образования в России и за рубежом.	2
3	1	Правила публичного выступления на иностранном языке: рекомендации по составлению презентации и научного доклада на иностранном языке. Лексическая тема: Ведущие научные школы моего факультета/кафедры.	2
4	1	Консолидация знаний видовременных форм глагола в английском языке в страдательном залоге (Passive Voice). Лексическая тема: Ведущие научные школы моего факультета/кафедры.	2
5	1	Лексическая тема: Академическая мобильность. Возможность дальнейшего продолжения образования. Оформление подачи заявки на зарубежную стажировку.	2
6	1	Углубленное изучение различных видовременных форм в страдательном залоге. Особенности перевода действительного и страдательного залогов.	2

№ п/п	Раздел	Тематика практических занятий	Трудо-емкость в ак. часах
7	1	Лексическая тема: Научно-исследовательская работа. Структура и основные правила написания научной статьи на иностранном языке.	2
8	1	Контрольная работа №1. Страдательный залог.	2
9	1	Анализ ошибок контрольной работы. Контроль заданий по индивидуальному чтению №1.	2
10	2	Правило согласования времён. Повествовательные предложения в косвенной речи. Лексическая тема: Избранное направление профессиональной деятельности.	2
11	2	Особенности перевода на русский язык. Лексическая тема: Промышленное и гражданское строительство в России и за рубежом.	2
12	2	Контрольная работа №2. Косвенная речь.	2
13	2	Личные и неличные формы глагола и их функции. Лексическая тема: Технология подземного строительства.	2
14	2	Инфинитив. Инфинитивный оборот Complex Object. Способы перевода на русский язык. Лексическая тема: Сейсмостойкость сооружений.	2
15	2	Герундий. Герундиальные обороты. Способы перевода на русский язык. Лексическая тема: Механизация и автоматизация в строительстве.	2
16	2	Причастие. Причастные обороты. Способы перевода на русский язык. Лексическая тема: Влияние строительства на окружающую среду.	2
17	2	Неличные формы глаголов: обобщение. Лексическая тема: Проблема безопасности в строительной отрасли.	2
18	2	Перевод сложных грамматических структур. Лексическая тема: Технологии будущего в строительной индустрии.	2
19	2	Выступление с презентацией по теме научного исследования.	2
20	2	Контроль заданий по индивидуальному чтению №2.	2
21	2	Повторение пройденного лексико-грамматического материала.	2
22	2	Итоговая контрольная работа.	2
23	2	Собеседование по пройденным лексическим темам.	2
24	2	Выполнение письменного перевода текста по специальности (объем 1000 п.з.)	2
<b>Итого</b>			<b>48</b>

## План практических занятий. Немецкий язык углубленный.

### 3 семестр

№ п/п	Раздел	Тематика практических занятий	Трудо-емкость в ак. часах
1	1	Ознакомление с целью и задачами первого семестра. Правила перевода технических текстов. Выдача заданий для самостоятельной работы.	2
2	1	Консолидация знаний временных форм глагола в действительном залоге (Aktiv). Лексическая тема: Система высшего образования в России и за рубежом.	2
3	1	Правила публичного выступления на иностранном языке: рекомендации по составлению презентации и научного доклада на иностранном языке. Лексическая тема: Ведущие научные школы моего факультета/кафедры.	2
4	1	Консолидация знаний временных форм глагола. Страдательный залог (Passiv). Präsens, Präteritum Passiv. Лексическая тема: Ведущие научные школы моего факультета/кафедры.	2
5	1	Лексическая тема: Академическая мобильность. Возможность дальнейшего продолжения образования. Оформление подачи заявки на зарубежную стажировку.	2
6	1	Углубленное изучение временных форм глагола. Страдательный залог (Passiv). Perfekt, Plusquamperfekt Passiv. Особенности перевода действительного и страдательного залогов.	2
7	1	Консолидация знаний временных форм глагола. Страдательный залог (Passiv). Futurum Passiv. Лексическая тема: Научно-исследовательская работа. Структура и основные правила написания научной статьи на иностранном языке.	2
8	1	Контрольная работа №1. Страдательный залог.	2
9	1	Анализ ошибок контрольной работы. Контроль заданий по индивидуальному чтению №1.	2
10	2	Инфинитив с частицей zu и без неё. Способы перевода на русский язык. Лексическая тема: Избранное направление профессиональной деятельности.	2
11	2	Инфинитивные обороты um...zu, statt...zu, ohne...zu. Способы перевода на русский язык. Лексическая тема: Промышленное и гражданское строительство в России и за рубежом.	2
12	2	Глаголы haben/sein + инфинитив с частицей zu. Лексическая тема: Технология подземного строительства.	2
13	2	Контрольная работа №2. Неличные формы глагола. Инфинитив.	2
14	2	Распространённое определение. Алгоритм перевода на русский язык. Лексическая тема:	2

№ п/п	Раздел	Тематика практических занятий	Трудо-емкость в ак. часах
		Сейсмостойкость сооружений.	
15	2	Причастие I (Partizip I). Причастие I с частицей zu. Способы перевода на русский язык. Лексическая тема: Механизация и автоматизация в строительстве.	2
16	2	Причастие I и причастие II. Употребление в качестве определения. Обособленные причастные обороты. Лексическая тема: Влияние строительства на окружающую среду.	2
17	2	Контрольная работа №2. Причастие. Лексическая тема: Проблема безопасности в строительной отрасли.	2
18	2	Перевод сложных грамматических структур. Лексическая тема: Технологии будущего в строительной индустрии.	2
19	2	Выступление с презентацией по теме научного исследования.	2
20	2	Контроль заданий по индивидуальному чтению №2.	2
21	2	Повторение пройденного лексико-грамматического материала.	2
22	2	Итоговая контрольная работа.	2
23	2	Собеседование по пройденным лексическим темам.	2
24	2	Выполнение письменного перевода текста по специальности (объем 1000 п.з.)	2
<b>Итого</b>			<b>48</b>

### План практических занятий. Французский язык углубленный.

#### 3 семестр

№ п/п	Раздел	Тематика практических занятий	Трудо-емкость в ак. часах
1	1	Ознакомление с целью и задачами первого семестра. Правила перевода технических текстов. Нейтральный/научный стиль. Выдача заданий для самостоятельной работы.	2
2	1	Сослагательное наклонение (le Subjonctif). Образование форм сослагательного наклонения. (le Subjonctif présent et passé). Лексическая тема: Система высшего образования в России и за рубежом.	2
3	1	Правила публичного выступления на иностранном языке: рекомендации по составлению презентации и научного доклада на иностранном языке. Лексическая тема: Ведущие научные школы моего факультета/кафедры.	2
4	1	Сослагательное наклонение (le Subjonctif). Особенности перевода на русский Лексическая тема: Ведущие научные школы моего факультета/кафедры.	2
5	1	Лексическая тема: Академическая мобильность. Возможность дальнейшего продолжения образования. Оформление подачи заявки на зарубежную стажировку.	2
6	1	Употребление Subjonctif в придаточных предложениях: Subjonctif в придаточных дополнительных. Особенности перевода русский язык.	2
7	1	Subjonctif в придаточных определительных. Лексическая тема: Научно-исследовательская работа. Структура и основные правила написания научной статьи на иностранном языке.	2
8	1	Контрольная работа №1.	2
9	1	Анализ ошибок контрольной работы. Контроль заданий по индивидуальному чтению №1.	2
10	2	Консолидация знаний времён французского глагола. Активная и пассивная форма глагола. Лексическая тема: Избранное направление профессиональной деятельности.	2
11	2	Пассивная форма (la forme passive). Образование и употребление. Особенности употребления пассивной формы в тексте научного стиля. Лексическая тема: Промышленное и гражданское строительство в России и за рубежом.	2
12	2	Личные и неличные формы глагола и их функции. Безличные глаголы во французском языке. Способы перевода на русский язык. Лексическая тема: Технология подземного строительства.	2
13	2	Инфинитивное предложение, способы перевода. Особенности перевода атрибутивных групп. Лексическая тема: Сейсмостойкость сооружений.	2
14	2	Замещения существительных-дополнений местоимениями. Прямое (COD) и косвенное (COI) местоимения, EN, Y, относительные местоимения, употребление простых и сложных относительных местоимений в сложноподчинённых предложениях.	2
15	2	Трудности перевода технических текстов. Трудности перевода технических терминов. Лексическая тема: Механизация и автоматизация в строительстве.	2
16	2	"Ложные друзья" переводчика. Определение контекстуального значения слова в техническом тексте. Лексическая тема: Влияние строительства на окружающую среду.	2
17	2	Перевод сложных грамматических структур. Лексическая тема: Технологии будущего в строительной индустрии.	2
18	2	Контрольная работа №2.	2
19	2	Выступление с презентацией по теме научного исследования.	2
20	2	Контроль заданий по индивидуальному чтению №2.	2

№ п/п	Раздел	Тематика практических занятий	Трудо-емкость в ак. часах
21	2	Повторение пройденного лексико-грамматического материала.	2
22	2	Итоговая контрольная работа.	2
23	2	Собеседование по пройденным лексическим темам.	2
24	2	Выполнение письменного перевода текста по специальности (объем 1000 п.з.)	2
<b>Итого</b>			<b>48</b>

#### **4.2.4. Лабораторные работы**

Лабораторные работы не предусмотрены.

#### **4.2.5. Курсовые работы (проекты)**

Курсовые работы не предусмотрены.

### **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В ходе обучения применяются следующие **образовательные технологии**:

– технология модульного обучения: учебный материал структурирован по отдельным разделам (модулям), что позволяет наилучшим образом реализовать деятельностный подход, сформировать ключевые компетенции самообучения и саморазвития, способность принимать решения, оценивать свою деятельность;

– информационно-коммуникационные технологии: использование видео и аудиоматериалов (видеофильмы, аудиозаписи, компьютерные презентации) для сопровождения практических занятий; использование информационных ресурсов и образовательных пространств сети Интернет;

– технология проблемного обучения: во время практических занятий моделируется творческий процесс за счёт создания проблемных ситуаций; усвоение новых знаний при этом происходит как самостоятельное открытие их студентами с помощью преподавателя;

– технология коллективной мыследеятельности: на практических занятиях преподаватель организует взаимодействие студентов в познавательном процессе, сознательно создавая при этом такую социальную инфраструктуру, которая вызывает у них необходимость действовать по нормам общественных отношений (каждый имеет право высказывать любую точку зрения, отстаивать её убедительной аргументацией, но обязан выслушать и понять другого, терпимо относиться к чужому мнению, извлекать из него рациональное, нести личную ответственность за доверенную ему часть общего дела)..

### **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **6.1. Тематика для самостоятельной подготовки**

Самостоятельная работа студентов магистратуры – обязательная и неотъемлемая часть учебной работы по данной учебной дисциплине, включающая: планируемую учебную и научно-исследовательскую работу, выполняемую во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя. Самостоятельная (внеаудиторная) работа студента включает в себя:

– работу с источниками литературы (использование библиотечно-информационной системы на иностранном языке);

– выполнение заданий для самостоятельной работы в рамках учебной дисциплины (написание аннотаций к научной статье на иностранном языке, выполнение лексико-грамматических упражнений; чтение технических текстов);

– выполнение обязательных и элективных элементов научно-исследовательской работы (написание резюме, подготовка презентаций на иностранном языке).

Список вопросов для контроля самостоятельной работы студента:

1. Система высшего образования в России и за рубежом.
2. Горный университет.
3. Ведущие научные школы моего факультета/кафедры.
4. Академическая мобильность.
5. Научно-исследовательская работа.
6. Промышленное и гражданское строительство в России и за рубежом.
7. Технологии будущего в строительной индустрии.

#### **6.1.1. Примерный перечень вопросов для проведения промежуточной аттестации в первом и втором семестрах в виде зачета**

1. Подготовить устное сообщение по одной из пройденных в течение семестра разговорных тем.
2. Чтение, перевод и пересказ текста объемом 800 печатных знаков без пробелов.

#### **6.1.2. Примерный перечень вопросов для проведения промежуточной аттестации в третьем семестре в виде зачета**

### **Раздел 1. Я и мое образование (учебно-познавательная сфера общения)**

#### Английский язык

1. Система высшего образования в России и за рубежом.
2. Ведущие научные школы моего факультета/кафедры.
3. Страдательный залог.
4. Косвенная речь.

#### Немецкий язык

1. Система высшего образования в России и за рубежом.
2. Ведущие научные школы моего факультета/кафедры.
3. Страдательный залог.
4. Инфинитивы.

#### Французский язык

1. Система высшего образования в России и за рубежом.
2. Ведущие научные школы моего факультета/кафедры.
3. Сослагательное наклонение.
4. Активная и пассивная форма глагола.

### **Раздел 2. Я и моя профессиональная деятельность (профессиональная сфера общения)**

#### Английский язык

1. Академическая мобильность и возможность дальнейшего продолжения образования.
2. Научно-исследовательская работа.
3. Промышленное и гражданское строительство в России и за рубежом.
4. Технологии будущего в строительной индустрии.
5. Правила написания аннотации к научной статье.
6. Неличные формы глагола.

#### Немецкий язык

1. Академическая мобильность и возможность дальнейшего продолжения образования.
2. Научно-исследовательская работа.
3. Промышленное и гражданское строительство в России и за рубежом.
4. Технологии будущего в строительной индустрии.
5. Правила написания аннотации к научной статье.
6. Причастие.

### Французский язык

1. Академическая мобильность и возможность дальнейшего продолжения образования.
2. Научно-исследовательская работа.
3. Промышленное и гражданское строительство в России и за рубежом.
4. Технологии будущего в строительной индустрии.
5. Правила написания аннотации к научной статье.
6. Неличные формы глагола.

#### **6.1.3. Тематика текстов для перевода**

1. Промышленное и гражданское строительство.
2. Технологии подземного строительства.
3. Технологии будущего в строительной отрасли.

#### **6.2. Примеры текстов для перевода**

### Английский язык

#### **Construction Materials**

In ideal environments, most usual construction materials have a long life and can last forever. However, design or construction defects or no good maintenance can result in non-ideal conditions under which construction materials will degrade. Traditional building materials – steel, concrete, and wood – usually become worse and fail because of well-known mechanisms.

Steel – Corrosion is the most usual and expensive form of material degradation for construction steels, including concrete reinforcement. The US Department of Transportation expects that the yearly direct cost of corrosion in the United States is an amazing \$276 billion. Steel corrosion is an electrochemical reaction that happens when iron atoms not fixed electrons in the presence of oxygen and water.

Concrete – Concrete is a composite material consisting of a cement (usually Portland cement and ash), sand, gravel or crushed stone, and sometimes chemical additional mixtures. Water reacts with the cement around the aggregate to form a solid, consolidated conglomerate. While concrete is a relatively inert and durable building product, there are mechanisms by which it can degrade. Perhaps the most common is not degradation of the concrete material itself, but corrosion of the embedded steel reinforcement.

### Немецкий язык

#### **Tiefbau**

Tiefbau ist das Fachgebiet des Bauwesens, das sich mit der Planung und Errichtung von Bauwerken befasst, die an oder unter der Erdoberfläche bzw. unter der Ebene von Verkehrswegen liegen. Eine gewisse Ausnahme bildet der Bau von Brücken, die als Teil von Verkehrswegen ebenfalls zum Tiefbau gerechnet werden, obwohl sie über der Erdoberfläche liegen, aber doch unter dem Niveau des darüber geführten Verkehrswegs. Der Begriff „Tiefbau“ dient insbesondere als Abgrenzung zum Gebiet des Hochbaus. Die meisten Bauwerke sind auf einem Baugrundstück fest und dauerhaft mit dem Untergrund verbunden und somit unbeweglich. Das schließt auch Bauwerke ein, die bedingt durch ihre Nutzung bewegliche oder sich bewegende Bauwerksteile haben (z. B. Drehrestaurant, Drehhaus). Transportable oder demontierbare Strukturen, wie zum Beispiel fliegende Bauten, leicht demontierbare Brücken und so weiter werden in der Regel nicht als Bauwerk bezeichnet.

Einzelne Fachgebiete des Tiefbaus sind: Straßen- und Wegebau, Eisenbahnbau, Erdbau, Grundbau, Tunnelbau, Wasserbau, Kanalbau, Spezialtiefbau, Siedlungswasserwirtschaft, die den Umgang mit Trinkwasser, Betriebswasser, Abwasser im Umfeld von Siedlungen organisiert. Gebäude ist ein Unterbegriff von Bauwerk. Der heutige Sprachgebrauch nennt Gebäude aber auch Bauwerk, wenn sie einen besonderen Wert, eine herausragende ideelle Bedeutung oder starke Monumentalität besitzen.

Planer des Tiefbaus sind im Wesentlichen Bauingenieure. Architekten werden nur bei speziellen gestalterischen Aufgaben hinzugezogen. Ausführende Bauunternehmen können Spezialbetriebe sein, die nur im Tiefbau tätig sind oder auch Unternehmen, die sowohl Gewerke im Hoch- als auch im Tiefbau ausführen.

### Французский язык

Pour une architecture écologique il existe de nombreux matériaux réutilisables, renouvelables ou encore recyclables. Le bois reste le matériau écologique par excellence et un bon isolant thermique, il permet d'économiser l'énergie grâce à sa structure cellulaire. En cas de son utilisation les différences des températures entre l'air et les parois de la structure sont moins ressenties. La chaleur ou la fraîcheur sont mieux gardées à l'intérieur.

L'acier est aussi un matériau de construction intéressant permettant la création d'une structure robuste et ayant en même temps une faible inertie thermique, ce qui facilite le réchauffement de la maison et permet d'économiser l'énergie. C'est aussi un matériau respectueux de l'environnement et le plus recyclable dans le monde car il est facilement détachable des autres matériaux. En revanche, l'acier est très coûteux. Même si des prix intéressants sont proposés sur le marché, le prix par mètre carré habitable s'élève à 1200 euros.

Le béton cellulaire est aussi un matériau écologique de fait qu'il est recyclable et fabriqué en grande partie avec des matières premières naturelles telles que le sable, la chaux et l'eau auxquels on rajoute du ciment. Le béton cellulaire présente des avantages: son utilisation facile qui réduit la durée de construction, et sa forte inertie thermique. En plus il ne contient aucun produit mauvais pour la santé.

### **6.3. Описание показателей и критериев контроля успеваемости, описание шкал оценивания**

Магистранты должны письменно перевести аутентичный технический текст по направлению подготовки объемом 1000 печатных знаков с иностранного языка на русский за 60 минут.

#### **6.3.1. Критерии оценивания письменного перевода**

	Критерии	Баллы				
		0	1	2	3	4
1	Объем переведённого текста	Текст переведён не полностью (менее 30%) за указанное время (60 мин).	Текст переведён не полностью (на 30-49%) за указанное время (60 мин).	Текст переведён не полностью (на 50%-69%) за указанное время (60 мин).	Переведено 70-89% текста за указанное время (60 мин).	Текст переведён почти полностью или полностью (90-100%) за указанное время (60 мин.).
2	Лексические аспекты перевода, включая перевод терминологических единиц.	Студент демонстрирует непонимание содержания текста на иностранном языке. Ошибки в переводе терминов и грубые лексические ошибки (более 6) препятствуют общему пониманию текста.	Студент демонстрирует неполное понимание содержания текста. Ошибки в переводе терминов и грубые лексические ошибки (не более 5-6) препятствуют общему пониманию текста.	Студент демонстрирует неполное понимание содержания текста. Ошибки в переводе терминов и лексические ошибки (не более 3-4) не препятствуют общему пониманию текста.	Погрешности перевода (опущение незначительной информации, привнесение лишней информации; не совсем точное толкование текста) не нарушают общего смысла оригинала. Все термины переведены	Все лексические единицы переведены адекватно.

	Критерии	Баллы				
		0	1	2	3	4
					правильно, есть лексические неточности, но их не более 2 и они не препятствуют общему пониманию текста.	
3	Грамматические аспекты перевода	Грубые грамматические ошибки (более 6) препятствуют общему пониманию текста.	В переводе есть 5-6 грубых грамматических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.	В переводе есть не более 4-х негрубых грамматических ошибок (например, нарушение синтаксической структуры предложения), которые не препятствуют общему пониманию текста.	В переводе есть не более 2-х грамматических неточностей (ошибка в выборе грамматического о времени (если только смена времени не продиктована необходимостью), несогласование рода, числа, падежа), которые не препятствуют общему пониманию текста.	Грамматические формы и синтаксические структуры переведены адекватно.
4	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	Текст перевода не соответствует профессиональной стилистике и общепринятым нормам русского языка; имеется более 6 значительных нарушений синтаксических конструкций языка оригинала.	Текст перевода не соответствует профессиональной стилистике и общепринятым нормам русского языка; имеется 5-6 значительных нарушений синтаксических конструкций языка оригинала.	Текст перевода в целом соответствует профессиональной стилистике и удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, но имеет 3-4 нарушения синтаксических конструкций языка оригинала.	Текст перевода в целом соответствует профессиональной стилистике и удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, имеет незначительные нарушения (не более 2) синтаксических конструкций языка оригинала.	Текст перевода полностью соответствует профессиональной стилистике; удовлетворяет общепринятым нормам русского языка

### 6.3.2. Шкала оценивания письменного перевода

Количество набранных баллов	Оценка
0-9	Письменный перевод считается невыполненным и итоговая оценка за зачет <b>«не зачтено»</b> .
10-16	Письменный перевод считается выполненным и итоговая оценка за зачет <b>«зачтено»</b> .

## 7.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### 7.1. Основная литература

1. Вдовичев, А. В. Английский язык: чтение, перевод, реферирование и аннотирование специальных текстов: учебное пособие: [16+] / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. – Москва: ФЛИНТА, 2020.

Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611213>

2. Воронкова, И. С. Французский язык (магистратура)=LA LANGUE FRANÇAISE (MAGISTRATURE) : учебное пособие : [16+] / И. С. Воронкова, Я. А. Ковалевская ; науч. ред. Е. А. Чигирин; Воронежский государственный университет инженерных технологий. – Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018.

Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561785>

3. Еремин, В. В. Deutsch für Studierende in der Magistratur=Немецкий язык для обучающихся по программам магистратуры: учебное пособие : [16+] / В. В. Еремин; Кемеровский государственный университет. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2018.

Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572756>

4. Родина, С. В. Wissenschaftliches Schreiben im Deutschen: учебное пособие по академическому письму на немецком языке для студентов бакалавриата и магистратуры: [16+] / С. В. Родина ; Южный федеральный университет, Институт управления в экономических, экологических и социальных системах. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Южный федеральный университет, 2018. Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561296>

5. Устиновская, А. А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: [16+] / А. А. Устиновская. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2021.

Режим доступа: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=611077#](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=611077#)

6. Чигина, Н. В. Деловое общение на иностранном языке: учебное пособие: [16+] / Н. В. Чигина, Е. Г. Бухвалова, С. В. Сырескина; Самарский государственный аграрный университет. – Кинель : Самарский государственный аграрный университет, 2020.

Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611425>

### 7.2. Дополнительная литература

1. Вдовичев А.В., Оловникова Н.Г. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate Students: Учебно-методическое пособие, - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2015.

Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=427431](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=427431)

2. Гальчук Л.М. Английский язык в научной среде: практикум устной речи: Учебное пособие / - 2изд. - М.: Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2016.

Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=5189533>

3. Лежнина, Т. М. Лексические и грамматические преобразования при переводе: учебное пособие: [16+] / Т. М. Лежнина, М. В. Смоленцева; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола: Поволжский государственный технологический университет, 2020. Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612082>

4. Немецкий язык для магистрантов: учебное пособие по развитию навыков перевода научной литературы для магистрантов экономических специальностей: [16+] / сост. Л. Г. Виниченко, А. А. Мелконян; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Южный федеральный университет, 2021.

Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=683949>

### 7.3. Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Электронная библиотека Российской Государственной Библиотеки (РГБ):

<http://www.rsl.ru/>

2. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн»:

<https://biblioclub.ru/>

3. Электронно-библиотечная система Znanium.com:

<http://znanium.com/>

4. Электронно-библиотечная система издательского центра «Лань»:

<https://e.lanbook.com/books>

5. Научная электронная библиотека «Scopus»:

<https://www.scopus.com>

6. Электронный словарь Multitran:

<http://www.multitran.ru>

#### **7.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента**

1. Автандилова, Е. М. Французский язык для магистрантов, обучающихся по естественнонаучным направлениям подготовки: учебное пособие / Е. М. Автандилова, С. М. Кравцов ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Южный федеральный университет, 2018. Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=560948>

2. Галаганова, Л.Е. Английский язык для магистрантов: Учебное пособие / Л.Е. Галаганова, Т.А. Логунов; Министерство образования и науки РФ, Кемеровский государственный университет. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2017.

Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481516>

3. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие: [16+] / О. Е. Данчевская, А. В. Малёв. – 6-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2017.

Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369>

4. Осипчук, О. С. Переводим со специального немецкого? Почему нет?=Fachdeutsch übersetzen? Warum nicht?: Учебно-методическое пособие по переводу специальных текстов с немецкого языка на русский: [16+] / О. С. Осипчук. – Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2020.

Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614058>

### **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для проведения установочной конференции, текущего контроля и промежуточной аттестации задействованы специализированные аудитории – компьютерные лаборатории, лаборатории информационных технологий, читальные залы библиотеки Горного университета.

Учебные аудитории для самостоятельной работы обучающихся – специализированные помещения, оснащенные компьютерной техникой, имеющей выход в информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет», ЭИОС.

#### **8.1. Аудитории для проведения практических занятий**

16 посадочных мест

**Оснащенность:** Стол компьютерный для студентов (тип 4) - 3 шт., стол компьютерный для студентов (тип 6) - 2 шт., стол компьютерный для студентов (тип 7) - 1 шт., кресло преподавателя (сетка, цвет черный) - 17 шт., доска напольная мобильная белая магнитно-маркерная «Magnetoplan» 1800мм×1200мм - 1 шт., моноблок Lenovo M93Z Intel Q87 - 17 шт., (возможность доступа к сети «Интернет»), плакат - 5 шт.

28 посадочных мест

**Оснащенность:** Стол аудиторный для студентов – 15 шт., стул аудиторный - 28 шт., кресло для преподавателя – 1 шт., доска настенная белая магнитно-маркерная – 1 шт., переносная настольная трибуна - 1 шт., проекционный телевизор Samsung - 1 шт., неттоп Lenovo M 700Tiny – 1 шт. (возможность доступа к сети «Интернет»), монитор – 1 шт., телевизор ЖК – 1 шт., плакат – 4 шт.

30 посадочных мест

Оснащенность: Стол аудиторный для студентов - 16 шт., стул - 30 шт., кресло для преподавателя – 1 шт., доска настенная белая магнитно-маркерная – 1 шт.; переносная настольная трибуна-1 шт., неттоп Lenovo M 700Tiny – 1 шт. (возможность доступа к сети «Интернет»), монитор – 1 шт., телевизор ЖК – 1 шт., плакат – 4 шт.

10 посадочных мест

Оснащенность: Стол рабочий - 2 шт., стул аудиторный - 10 шт., кресло для преподавателя – 1 шт., доска настенная белая магнитно-маркерная - 1 шт., неттоп Lenovo M 700Tiny – 1 шт. (возможность доступа к сети «Интернет»), телевизор ЖК – 1 шт., плакат – 1 шт.

7 посадочных мест

Оснащенность: Стол рабочий - 1 шт.; стул аудиторный - 7 шт., кресло для преподавателя – 1 шт., доска настенная белая магнитно-маркерная - 1 шт., неттоп Lenovo M 700Tiny – 1 шт. (возможность доступа к сети «Интернет»), телевизор ЖК – 1 шт.

## **8.2. Помещение для самостоятельной работы**

Оснащенность помещения для самостоятельной работы: 13 посадочных мест. Стул – 25 шт., стол – 2 шт., стол компьютерный – 13 шт., шкаф – 2 шт., доска аудиторная маркерная – 1 шт., АРМ учебное ПК (монитор + системный блок) – 14 шт. Доступ к сети «Интернет», в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Оснащенность помещения для самостоятельной работы: 17 посадочных мест. Доска для письма маркером – 1 шт., рабочие места студентов, оборудованные ПК с доступом в сеть Университета – 17 шт., мультимедийный проектор – 1 шт., АРМ преподавателя для работы с мультимедиа – 1 шт. (системный блок, мониторы – 2 шт.), стол – 18 шт., стул – 18 шт. Доступ к сети «Интернет», в электронную информационно-образовательную среду Университета.

## **8.3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания оборудования**

Центр новых информационных технологий и средств обучения:

Оснащенность: персональный компьютер - 2 шт. (доступ к сети «Интернет»), монитор - 4 шт., сетевой накопитель - 1 шт., источник бесперебойного питания - 2 шт., телевизор плазменный Panasonic - 1 шт., точка Wi-Fi - 1 шт., паяльная станция - 2 шт., дрель - 5 шт., перфоратор - 3 шт., набор инструмента - 4 шт., тестер компьютерной сети - 3 шт., баллон со сжатым газом - 1 шт., паста теплопроводная - 1 шт., пылесос - 1 шт., радиостанция - 2 шт., стол – 4 шт., тумба на колесиках - 1 шт., подставка на колесиках - 1 шт., шкаф - 5 шт., кресло - 2 шт., лестница Alve - 1 шт.

Центр новых информационных технологий и средств обучения

Оснащенность: стол - 5 шт., стул - 2 шт., кресло - 2 шт., шкаф - 2 шт., персональный компьютер - 2 шт. (доступ к сети «Интернет»), монитор - 2 шт., МФУ - 1 шт., тестер компьютерной сети - 1 шт., баллон со сжатым газом - 1 шт., шуруповерт - 1 шт.

Перечень лицензионного программного обеспечения:

Центр новых информационных технологий и средств обучения (Учебный центр №3 (Инженерный корпус)):

Оснащенность: стол - 2 шт., стул - 4 шт., кресло - 1 шт., шкаф - 2 шт., персональный компьютер - 1 шт. (доступ к сети «Интернет»), веб-камера Logitech HD C510 - 1 шт., колонки Logitech - 1 шт., тестер компьютерной сети - 1 шт., дрель - 1 шт., телефон - 1 шт., набор ручных инструментов - 1 шт.

## **8.4. Лицензионное программное обеспечение**

Microsoft Windows 7 Professional, Microsoft Office 2007 Professional Plus; CorelDRAW Graphics Suite X5, Autodesk product: Building Design Suite Ultimate 2016, product Key: 766H1, антивирусное программное обеспечение: Kaspersky Endpoint Security, 7-zip (свободно распространяемое ПО), Foxit Reader (свободно распространяемое ПО), SeaMonkey (свободно распространяемое ПО), Chromium (свободно распространяемое ПО), Java Runtime Environment (свободно распространяемое ПО), doPDF (свободно распространяемое ПО), GNU Image Manipulation Program (свободно распространяемое ПО), Inkscape (свободно распространяемое ПО), XnView (свободно распространяемое ПО), K-Lite Codec Pack (свободно распространяемое

ПО), FAR Manager (свободно распространяемое ПО), Cisco Packet Tracer 7.1 (свободно распространяемое ПО), Quantum GIS (свободно распространяемое ПО), Python (свободно распространяемое ПО), R (свободно распространяемое ПО), Rstudio (свободно распространяемое ПО), SMath Studio (свободно распространяемое ПО), GNU Octave (свободно распространяемое ПО), Scilab (свободно распространяемое ПО).